GRAMMATICA

CON REGLAS MUY PROUECHOSAS Y NECESSARIAS PARA APRENDER A LEER Y ESCRIUIR LA LENGUA FRANCESA, CONFERIDA CON LA CASTELLANA, CON VN VOCABULARIO COPIOSO DE LAS MESMAS LENGUAS.

Dirigido alos muy Illustres señores Corregidor y Toledo.



CON PREVILEGIO REAL.

Impressa en Alcala de Henares en casa de Pedro de Robles, y Francisco de Cormellas.

Vendense en casa de Iuan de Escobedo librero en corte. Año de



rusale
da, c
Gali
de C
cia,
Alge
ria,c
firm
Flan
ro. p
Sor
de T
cio.
pue

DON Felipe, por la gracia đ Dios, rey de Castilla, de Leó, de Aragon, de las dos Cecilias, de Ierusalem, de Nauarra, de Granada, de Toledo, de Valencia, de Galicia, de Mallorcas, de Seuilla, de Cordoua, de Corcega, de Murcia, de Iaen, de los Algarues, de Algezira, de las Yslas de Canaria, de las Yndias, Yslas y tierra firme del mar Oceano, conde de Flandes, e de Tirol &c. Porquãto por parte de vos Baltasar de Soto mayor, vezino de la ciudad de Toledo, nos fue hecha relacion: diziendo que vos aueys cõpuesto, vn libro yntitulado gramati

matica cũ reglas muy prouecho ſas y neceſſarias para aprender a leer y eſcriuir la lengua franceſa conferida cõ la caſtellana: el qual era muy vtil y prouechoſo. y nos ſuplicaſtes vos dieſſemos licencia y facultad, para q̃ lo pudieſſedes imprimir y vender: mandãdo que por el tiempo que nueſtra merced y voluntad fueſſe ninguna otra perſona le pudieſſe imprimir ni vender ſo graues penas o como la nueſtra merced fueſſe. lo qual viſto por los del nueſtro cõſejo, por quãto en el dicho libro ſe hizo la diligẽcia que la prematica que por nos agora nueuamente hecha diſpone, fue acordado q̃ deuiamos mandar dar eſta

nue-

nueſtra carta, para vos en la dicha razon,y nos tuuimoslo por biẽ y por la preſente os damos licencia y facultad,para que qual quier impreſſor deſtos nueſtros reynos pueda imprimir el dicho libro q̃ đ ſuſo ſe haze mẽciõ ſin q̃ porello caygã niincurrã en pena alguna, y mandamos q̃ deſpues: de impreſſo no ſe pueda vender ni venda ſin que primero ſe tray ga jũtamente con el original , al nueſtro conſejo que en el fue viſto que va rubricado y firmado alfin del,de Domingo de çabala nueſtro eſcriuano de camara de los que reſiden en el nueſtro con ſejo,para que ſe vea la dicha impre sion ſi eſta conforme a los o

rigi-

riginales y se le de preuilegio mā-
dādo dar licencia para le poder
vender cō que se tasse ante todas
cosas enel nuestro consejo el pre
cio porque se vuiere de vender
cada volumen, so pena de caer
e incurrir en las penas cōtenidas
en la dicha prematica e leyes de
nuestros reynos y no fagades en
de al. dada en la villa de Madrid
a.xxx, dias del mes de Mayo. 1564.
*Juan de figueroa. El doctor Die
go gasca. El licenciado Villago-
mez. El licēciado Agreda. El
doctor Durango. El licenciado
gomez de Montaluo.*

Yo Domingo de çauala escriuano de ca-
mara de su magestad la hize escreuir por
su mādado cō acuerdo de los del cōsejo.

ella eſtan, paraque ſe ocupen en obras vir-
uoſas, y de ingenio, quales ſon razon q̃ en
tan noble y tan real ciudad ſe hallen.

AL LECTOR

EN ESTA obra curioſo lector, ſe te re preſenta un breue arte y traça, cõla qual puedes entẽder, leer, y eſcreuir, y hablar la lengua franceſa, y no te eſpante, ſi contra la antigua coſtumbre delos Autores rammaticos, proſigo eſta obrezilla, haziendo princi io delos uerbos, coniugaciones, y declinaciones de nom res, y poniendo los articulos, y uerſiones de letras, ala n, porque es coſa muy neceſſaria para aprender eſta gua franceſa començar por los dichos uerbos, coniu aciones. &c. Conuiene mas que eſtes aduertido que pa a mejor darme a entẽder, proſigo por interrogaciones reſpueſtas. De manera que donde hallares pueſta una ſignifica pregunta, o interrogacion, y dõde. R. reſpue o reſolucion. Vale lector.

LA premiere persone du verbe, de la premiere coniugaison francoise est termineè en.e.breue, y la segonde en.s. y la tierce en. e. pareillement breues formant son preterit parfaict en.e.long, y son infinitif en.er. comme ie parle, tu parles, il parle, i'ay parlé, ie veus parler.

Declaracion del Frances.

LA primera persona del verbo de la primera conjugacion Francesa es determinada en.e.breue, y la segunda en.s. y la tercera en e. semejantemente breues formando su preterito perfecto en. e. larga, y su infinitiuo en er. como *Ie parle, tu parles, il parle, i'ay parlè, ie veus parler.*

François. T.

¶ *La seconde coniugaison a diuerses terminaisons en son indicatif, comme ie puys, ie veus ie veul, ie voy, ie doy. &c. (terminant son preterit parfaict. selon la opinion de plusieurs) v. y son infinitif en oir, comme ie voulu, ie sceu, ie veu, & ie veul auoir, scauoir, y veoir.*

¶ La ſegunda conjugacion tiene varias y diuerſas terminaciones en ſu indicatiuo, como *ie puis, ie, veus, ou ie veul, ie voy, ie doy &c.* (Determinando ſu preterito perfecto, ſegun opinion de muchos) en.v.y ſu infinitiuo en oir, como *ie voulu, ie ſceu, ie veu, & ie veul auoir, ſcauoir, y veoir.*

¶ François.

¶ *La tierce coniugaiſon a diuerſes terminaiſons en ſon indicatif y preterit, comme ie vainc ie romp, ie clo, ie fais, i'ay vaincu, ie rompu, ie clo, ie faict, ie veul vaincre, rompre, clorre, faire. &c.*

¶ *Declaracion.*

¶ La tercera couiugacion tiene diuerſas terminaciones en ſu indicatiuo y preterito, como, *ie vainc, ie romp, ie clo, ie fai, i'ay vaincu, i'ay rompu, i'ay clo, i'ay fait, i'ay veul vaincre, rompre, clorre, faire. &c.*

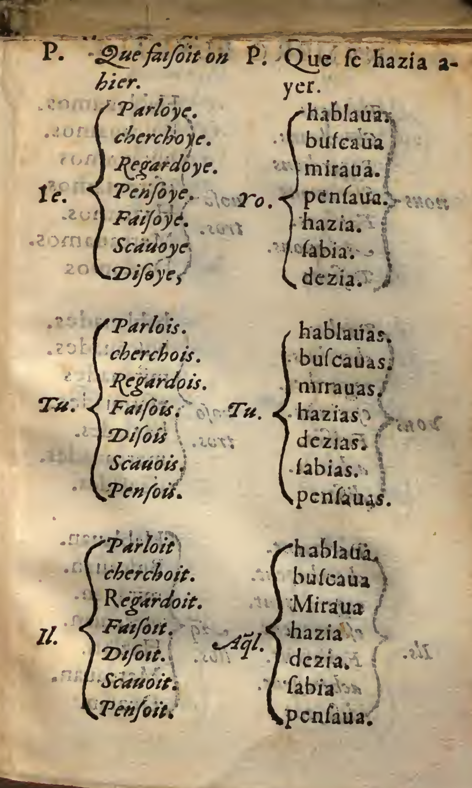
¶ La quarte conіugaiſon, eſt auſi diuerſe en terminaiſons, comme ie dois, ie fui, i'oy, i'ay dormi, fuy, ouy, y ie veul ouir, dormir, y fuir.

¶ Declaraçion.

¶ La quarta conjugacion franceſa es tambien varia en ſus determinaciones, como *ie dors, ie fuy, ouy, & ie veul ouir, dormir y fuir.*

P. *Mon amy, q̃ faict on maintenant.*	P. Amigo que ſe haze agora·
R. *I* { *Parle. Cherche. Trouue. Achete. Fay. Scay. Dy.*	R. *Yo.* { Hablo. Buſco. Hallo. Merco. Hago. Se. Digo.
Tu. { *Parles. Cherches. Trouues. Achetes. Fais. Scais. Dis.*	*Tu.* { Hablas. Buſcas. Hallas. Mercas. Hazes. Sabes. Dizes.
Il. { *Parle. Cherche. Trouue. Achete. Fait. Scait. Dit.*	*aq̃l.* { Habla. Buſca. Halla Merca. Haze. Sabe. Dize.

	Parlons		Hablamos.
	Cherchons.		Buſcamos.
	Trouuons.		Hallamos
nous	*Achetons*	*noſo tros.*	Mercamos.
	Faiſons.		Hazemos.
	Scauons.		Sabemos.
	Diſons.		Dezimos
	Parles.		Hablais.
	Cherches		Buſcais.
	Trouues.		Hallais.
vous	*Achetes.*	*voſo tros.*	Mercais.
	Faites.		Hazeis.
	Scaues.		Sabeys.
	Dites.		Dezis.
	Parlent.		Hablan.
	cherchent.		Buſcan.
	Trouuent.		Hallan.
Ils.	*Achetent.*	*Aq̃ llos.*	Mercan.
	Font.		Hazen.
	Scauent.		Saben.
	Diēt ou diſent		Dizen.

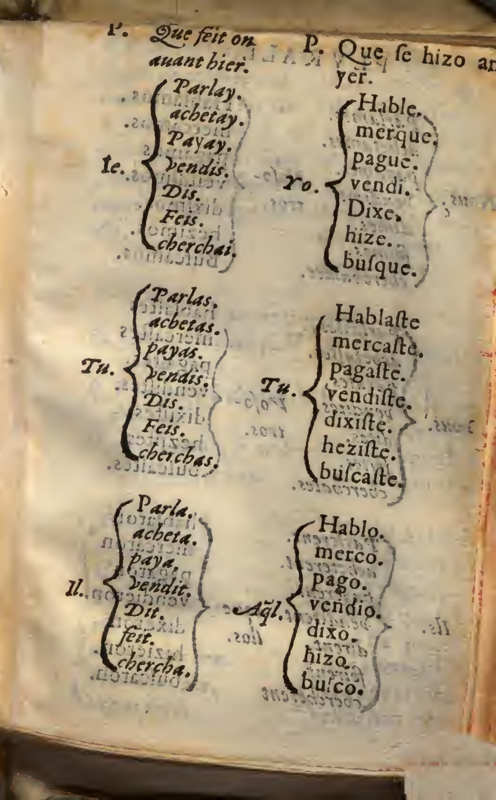


P.	*Que faiſoit on hier.*	P.	Que ſe hazia ayer.
	Parloye.		hablaua.
	cherchoye.		buſcaua
	Regardoye.		miraua.
Ie.	*Penſoye.*	*Yo.*	penſaua.
	Faiſoye.		hazia.
	Scauoye		ſabia.
	Diſoye,		dezia.
	Parlois.		hablauas.
	cherchois.		buſcauas.
	Regardois.		mirauas.
Tu.	*Faiſois.*	*Tu.*	hazias.
	Diſois		dezias.
	Scauois.		ſabias.
	Penſois.		penſauas.
	Parloit		hablaua.
	cherchoit.		buſcaua
	Regardoit.		Miraua
Il.	*Faiſoit.*	*Aql.*	hazia
	Diſoit.		dezia.
	Scauoit.		ſabia
	Penſoit.		penſaua.

nous	*Parlions*	*noſo tros.*	Hablauamos.
	Cherchions.		Buſcauamos.
	Regardions		mirauamos
	Eſcrimions		eſcreuiamos,
	Faiſions.		Haziamos.
	Achetions.		Mercauamos.
	Diſions		Deziamos

vous	*Parlies.*	*voſo tros.*	hablauades.
	cherchies.		buſcauades.
	regardies.		mirauades
	eſcriuies.		eſcriuiades.
	Faiſies.		haziades.
	acheties.		mercauades.
	diſies.		deziades.

Ils.	*Parloyent.*	*Aq̃llos.*	Hablauan.
	cherchoyent.		Buſcauan.
	regardoyent.		mirauan.
	eſcriuoyent		eſcreuian.
	Faiſoyent.		Hazian.
	achetoyent.		Mercauan.
	diſoyent		Dezian.



P. *Que feit on auant hier.*

P. Que ſe hizo an yer.

Ie. { *Parlay. achetay. Payay. vendis. Dis. Feis. cherchai.* }	*Yo.* { Hable. merque. pague. vendi. Dixe. hize. buſque. }
Tu. { *Parlas. achetas. payas. vendis. Dis. Feis. cherchas.* }	*Tu.* { Hablaſte mercaſte. pagaſte. vendiſte. dixiſte. heziſte. buſcaſte. }
Il. { *Parla. acheta. paya. vendit. Dit. feit. chercha.* }	*Aql.* { Hablo. merco. pago. vendio. dixo. hizo. buſco. }

PLVRALI.

Nous.	*Parlames.*	*Noſotros.*	Hablamos.
	achetames.		mercamos.
	payames.		pagamos
	vendimes		vendimos.
	dimes.		diximos.
	feimes.		hezimos.
	cherchames.		Buſcamos.
Vous.	*Parlaſtes,*	*Voſotros.*	hablaſtes
	achetaſtes.		mercaſtes
	payates,		pagaſtes.
	vendites.		vendiſtes.
	dites.		dixiſtes.
	feites.		heziſtes.
	cherchates.		buſcaſtes.
Ils.	*Parlerent.*	*aquellos.*	hablaron
	acheterent.		mercaron
	payerent.		pagaron
	vendirent.		vendieron.
	dirent.		dixeron
	feirent.		hizieron.
	chercherent		buſcaron.

¶ *Tous verbes requirẽt l'ayde de ce verbe auxiliaire* (auoyr) *car sans le secours du dict ils ne pouroyent former leurs preterites, ne plusieurs autres temps, & modes.*	¶ Qualquier verb ha menester el ay da deste verbo au liario (*He, o teng* Porq̃ sin el ayuda vno, o del otro,n se podrian form sus preteritos, ni s otros tiempos.

Exempli gratia.

P. *Que haues vous faict auiourdhuy.*	P. Que aueys v hecho oy?
R. Pourquoy le demandez vous?	R. Porque lo pr gũtays, o pedi
Si ie le scauois, ie ne le demandarois pas.	Si yo lo supiesse n lo preguntari
I'ay parle.	Yo he hablad
tu as achete.	tu has mercad
il a paye.	el ha pagado.
v.s. a voulu.	v.m. ha querid
elle a peu.	ella ha podid
nous auons veu.	nos auemos vi
vous aues sceu.	vos aueys sabi
ils ont faict.	ellos han hec

Ay ie dit.	He yo dicho
as tu prins.	has tu tomado.
a.v.s.mis.	ha.v.s.puesto
a il doune.	ha el dado.
a elle oublie.	ha ella oluidado.
auons nous gaigne	hauemos ganado
aues vous perdu.	haueys vos perdido.
ont ils entẽdu.	han ellos entendido.

Ie n'ay pas comẽce	Yo no he empeçado
tu n'as pas acheue.	tu no has acabado.
ie n'ay pas promis.	Iuã no ha prometido
il n'a pas dine.	el no ha comido.
elle n'a pas soupe.	ella no ha cenado.
nos n'auõs pas pẽse	no hauemos pensado
vous naues pas escri	no auey s escrito.
ils n'ont pas receu.	ellos no hã recebido

N'ay ie pas change	He yo trocado.
n'a tu pas deiune.	has tu almorzado.
n'a Iean pas trõpe.	ha Iuan engañado
n'a il pas beu.	ha el beuido.
n'a elle pas coneu.	ha ella conocido.(do
n'auõs nous pas ioue	hemos nosotros juga
n'aues vos pas rõpu	haueys vos rompido.
n'ont ils pas corru.	han ellos corrido.

¶Præteritum indiffinituum

¶ A cause que plusieurs n'ayants la langue frãçoise, ne moins la Espagniole abusent si souuant, & grieuement du preterit indicatif, il m'a semble bõ de leur douner en ayde aucuns exemples.

¶Oyendo cada hora muchos errar, y mal vsar del preterito indiffinitiuo por falta de no tener la lẽgua Española natural, pareciome bien darles algunos exẽplos sobre el dicho pterito.

¶Verbi gratia.

Quãd aura faict. R.

I'eu.
tu eus.
Iehan eut.
v.s. eut.
Il eut.
nous eumes
vous eutes
ils eurent.
} hier { *faict. ache ue fini.*

P. Quando aura acabado. R.

Yo vue.
tu vuiste
Iuã vuo.
v.m. vuo
El vuo.
nos vuimos
vos vuistes.
ellos vuieron.
} ayer { hech acaba do. Fene cid

P. *Aquellheure a on faict.*	P. A que hora ſe huuo hecho
R. *On eut hier faict a douze heures.*	R. Acaboſe ayer a las doze.
P. *Que vous fallit hier a crier.*	P. Que os falto ayer a dar vozes.
R. *I'eu mal aux dents & i'eu enuie de tuer vn coq.*	R. Yo tuue mal de muelas, y tuue gana d matar vn gallo
P. *Eutes vous nouelles de Iehan.*	P. Tuuiſtes nueuas de Iuan.
R. *Ie receu letres, y en tendis que il eſtoit ſain.*	R. Yo recebi cartas del, y entẽdi que eſtaua bueno.
P. *Quand futes vous chez Pierre,*	P. Quãdo eſtuuiſtes en caſa de Pedro.
R. *I'eu retournay le ſecond du preſent.*	R. De alli bolui el ſegũdo del p̃ſente.
P. *Le quãtieme eumes nous hier de ce mois*	P. Quãtos tuuimos ayer deſte mes.
R. *Nos eumes hier le penultime.*	R. Tuuimos el penultimo.
P. *Quant eumes nous la nouelle lune.*	P. Quando tuuimos la luna nueua.
R. *Nous eumes hier le eclipſe de pecune.*	R. Tuuimos ayer eclypſe de dineros.

P. Quand retourna Pierre?	P. Quãdo boluio pe dro?
R. *Il arriua hier en a uepriſſant.*	R. Llego ayer en ano checiendo.
P. Que feites vous auant hier.	P. Que heziſtes ante ayer.
R. i'eſcriuis, ie leu, & ie iouay.	R. Yo eſcreui, ley, y jugue.
P. *Futes vous hors de la ville.*	P. Fueſtes fuera dela ciudad.
R. *ie fu malade, & eu la fieure, ie me feis ſaigner & curer.*	R. Yo eſtuue dolien te y con calẽtura: y me hize ſangrar y curar.
P. Que feiren les autres.	P. Que hizieron los otros.
R. *Ils paſſerent le tẽps a cartes.*	R. Paſſaron tiempo alos naypes.
P. Quand partirent ils d'icy	P. Quando ſe fueron de aqui.
R. Ils ne targerent guiere.	R. Poco tardaron.
P. que ſera on demain.	P. Que ſe hara mañana.

R.	*Parleray.*		hablare
	pairay.		pagare.
	commencaray.		empeçare
Ye	*feray.*	*Yo*	hare.
	donneray.		dare.
	prendray.		tomare.
	eſcriray.		eſcriuire
	parleras		hablaras
	payras.		pagaras.
	commenceras.		empeçaras.
tu	*acheueras.*	*tu*	acabaras.
	gaigneras.		ganaras.
	feras		haras.
	ſauras.		ſabras.
	parlera		hablara.
	payra.		pagara.
	achetera.		mercara.
Il.	*fera*	*aq̃l*	hara
	eſcrira.		eſcriuira
	commencera		empeçara.
	acheuera.		acabara.

nous	*Parlerons.* *acheterons* *payrons* *commencerõs.* *acheuerons.* *retournerons.* *ferons.*	*Noſo tros.*	Hablaremos mercaremos pagaremos. empeçaremos. acabaremos. bolueremos. haremos.
vous	*parleres* *acheteres.* *payres.* *gaigneres.* *dires.* *eſcrires.* *feres.*	*Voſo tros.*	hablareis. mercareis. pagareis. ganareis. direys eſcriuireys. hareys.
Ils.	*Parleront.* *acheteront.* *commenceront* *acheueront.* *donneront.* *prendront.* *feront*	*Aq̃ llos.*	hablarán. mercaran empeçaran acabaran daran tòmaran haran

P. *Hau garçon.*	P. Ce mochacho.
R. *que cõmande v. s.*	R. Que mãda. v. s.
Esueille. / *laue.* / *chause.* / *depeche.* / *garde.* } Toy	Despierta. / laua. / calienta. / despacha. / guarda. } Te.
Ne. { *Iure & ne ments* / *derrobe y ne tue.* / *mocq̃ & ne medy* / *doute y ne crains.* } pas	No { Iuraras y no mẽtiras. (matatas / hurtaras y no burlaras, y no diras mal. (meras / dudaras y no te
P. *Sire que fera le bon enfant.*	P. Señor que hara el buen niño.
quil { *Aime dieu.* / *face bien.* / *soit home de bien.* / *aie pacience.* / *pense a la fin.* / *hante les bons.* / *hõnore pere y mere* / *attende le bon tẽps.*	Ame a Dios. / haga bien. / sea hombre de bien. / aya paciencia. / piense ala fin, / platique con buenos, / honre a padre y madre. / Espere el buẽ tiẽpo.
P. *Messieurs qu'st il de faire.*	P. Señores que se ha de hazer.
R. *Commençons y acheuons.*	R. Empeçemos y acabemos.

Soyons bons amis.	Seamos amigos.
ayons bon courage.	ayamos buẽ animo.
faiſons quelque choſe.	hagamos algũa coſa
allons & courrons.	vamos y corramos.
deuiſons en ſemble.	razonemos juntos.
chauffons nous.	callentemonos.
oyes, voyes, y vos taiſes	Oyd, ved, y callad.
laboures y manges.	trabajad, y comed.
cognoiſſes & aymes.	conoſced y amad.
reioiuſſes vous en dieu	alegraos en dios.
Aymes vertu & verite.	Amad la virtud y verdad.
& hayes le vice.	y aborreced el vicio
ayes paix y charite,	aued paz y caridad.
P. *Que feront les autres.*	P. Que hazã los otros.
R. *Facent de bien en mieux.*	R. Hagan de bien en mejor.
quils *Soyent vaillans.*	q̄ Sean valientes.
Ayent pitie des pobres.	tẽgan cõpaſsion delos pobres.
gardent equite.	guardẽ la juſticia.
fuyẽt les mechãs.	ſuyãlos maluados
hantent les bons	platiq̃n cõ buẽos
pẽſent a l'auenir	pienſen alfuturo.

P. Que voudries vous? P. Que querriades?

R. Pleut a Dieu. R. Pluguieſſe a dios o oxala.

que ie	*parlaſſe*	q̃ yo.	Hablaſſe.
	ſceuſſe.		ſupieſſe.
	feiſſe.		hizieſſe.
	entendiſſe.		entendieſſe.
	trouuaſſe		hallaſſe
	vendiſſe.		vendieſſe
	veiſſe		vieſſe.
que tu	*parlaſſes*	q̃ tu.	hablaſſes
	ſceuſſes		ſupieſſes
	vouluſſes.		quiſieſſes
	Feiſſes		hizieſſes
	vendiſſes.		vendieſſes
	entendiſſes.		entendieſſes.
	fuſſes		fueſſes
que il	*parlat.*	q̃ aq̃l	hablaſse
	ſceut		ſupieſse.
	Feit		hizieſſe
	entendit.		entendieſſe
	trouuat.		hallaſſe
	vendit		vendieſſe
	gaignat.		ganaſſe.

que nous	*Parlissions.*		q̃ nos	hablassemos.
	vendissions.			vendiessemos.
	sceussions.			supiessemos.
	cogneussiōs.			conosciessemos
	Feissions			hiziessemos.
	trouuissions			hallassemos.
	entendissiōs			entēdiessemos.
que vous	*parlissies*		q̃ vos	hablassedes
	vendissies.			vendiessedes
	sceussies			supiessedes
	cogneussies.			conociessedes.
	Feissies			hiziessedes.
	trouuissies.			hallassedes.
	entendissies			entendiessedes.
quils	*parlassent*		que a-q̃llos.	hablassen.
	vendissent.			vendiessen.
	sceussent			supiessen.
	coneussent.			conociessen.
	Feissent.			hiziessen
	trouuassent			hallassen
	entēdissent.			entendiessen

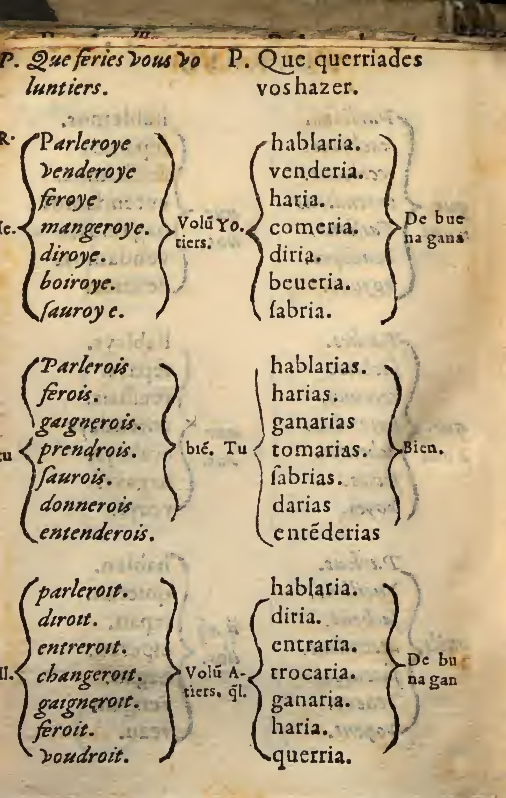
P. *Que desires vous faire.*	P. Que desseays vos hazer.
R. *Dieu vueille.*	R. Quiera dios.
que ie { *Parle.*	q̃ yo { Hable.
Trouue.	halle.
Sache.	ſepa.
vende.	venda.
rencontre.	ẽcuẽtre o tope.
gaigne.	gane.
Face.	haga.
que tu { *Parles.*	q̃ tu { hables.
Trouues.	halles,
payes.	pagues.
perdes.	pierdas.
faces.	hagas.
ſaches.	ſepas.
gaignes.	ganes.
qu'il. { *parle.*	hable.
paye.	que aq̃l. { pague.
achete.	merque.
viene.	venga.
ſache.	ſepa.
entende.	entienda.
face.	haga.

PLVRALI.

que nous	*Parlions.*	que nos.	hablemos.
	ſcachions.		ſepamos
	recebions.		recibamos.
	entendions.		entendamos
	Faiſions.		hagamos.
	vendions.		vendamos.
	voyons.		veamos.

que vous	*Parlies.*	*que vos.*	hableys.
	ſachies.		ſepays.
	receuies.		recibais.
	entendies.		entendays
	acheuies.		acabeys.
	facies.		hagays.
	voyes.		veays.

quils	*Parlent.*	*q̃ aq̃llos.*	hablen.
	vueillent.		quieran.
	ſachent.		ſepan.
	attendent.		eſperen.
	facent.		hagan.
	venent.		vengan.
	voyent.		vean.



P. *Que feries vous vo luntiers.* — P. Que querriades vos hazer.

R[illegible] le.	*Parleroye*	Volũ tiers.	Yo.	hablaria.	De buena gana
	venderoye			venderia.	
	feroye			haria.	
	mangeroye.			comeria.	
	diroye.			diria.	
	boiroye.			beueria.	
	sauroy e.			ſabria.	
[illegible]u	*Parlerois*	biẽ.	Tu	hablarias.	Bien.
	ferois.			harias.	
	gaignerois.			ganarias	
	prendrois.			tomarias.	
	saurois.			ſabrias.	
	donnerois			darias	
	entenderois.			entẽderias	
Il.	*parleroit.*	Volũ tiers.	Aq̃l.	hablaria.	De buna gan
	diroit.			diria.	
	entreroit.			entraria.	
	changeroit.			trocaria.	
	gaigneroit.			ganaria.	
	feroit.			haria.	
	voudroit.			querria.	

PLVRALI

	Parlerions		Hablariamos
	ſcaurions.		ſabriamos.
	deuinerions.		adeuinariamos.
nous	*boirions.*	*noſo*	beueriamos.
	irions.	*tros.*	yriamos
	ferions.		hariamos.
	trouuerions.		hallariamos
	parleries.		hablariades
	ſcauries.		ſabriades
	payeries.		pagariades.
vous	*attendries.*	*voſo*	eſperariades.
	entendries	*tros*	entenderiades.
	iouries.		jugariades.
	feries.		hariades
	parleroyent.		hablarian
	acheteroyent.		mercarian
	payroyent	*aque*	pagarian.
ils.	*feroyent.*	*llos.*	harian
	Scauroyent.		ſabrian,
	attendroyent.		eſperarian.
	viendroyent.		vernã, o vẽdrian.

NVMERO SINGVLARI.

cõbien que ie.	*Parle*	*bien q̃ yo.*	Hable.
	ſache.		ſepa.
	regarde		mire.
	die.		diga.
	cherche		buſquo
	face.		Haga.
	conoiſſe		conozca

poſe q̃ tu.	*parles.*	*pueſto que tu*	hables.
	ſaches.		ſepas.
	regardes.		mires.
	die.		digas.
	cherches		buſques
	faches.		hagas.
	conoiſſes.		conozcas

veu q̃ il.	*parle.*	*viſto q̃ aquel.*	Hable.
	demande.		pida.
	regarde.		mire.
	entende.		entienda.
	face,		haga.
	viene.		venga
	trouue		halle.

NVMERO PLVRALI.

Encore que nous.	aunq̃ noſotros.
Parlions.	Hablemos
ſachions.	ſepamos.
demandions	demandemos
prions	ſupliquemos.
gaignions.	ganemos.
Facions	hagamos.
trouuions	hallemos.

Iacoit q̃vous	dado q̃ vol otros
parlies	hableys.
ſachies.	ſepays.
conoiſsies.	conozcays
courries	corrays.
venies.	vengais.
cerchies.	buſqueys
penſies	penſeys.

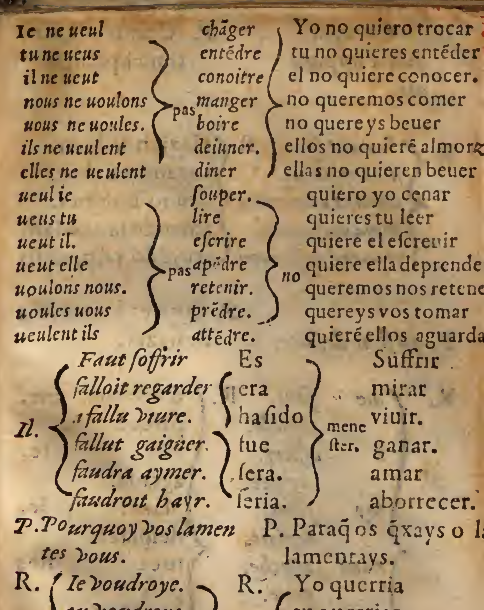
en cas quils.	caſo q̃ aq̃llos
parlent	hablen
ſachent.	ſepan
conoiſſent	conozcan.
demandent	pidan.
entendent	entiendan.
regardent	miren
cerchent	buſquen

P. Quand complires vous vostre parole. P. Quãdo cũplireys vos vr̃a palabra.

Mes que ie.	*Parle.*	*Como yo.*	Hable.
	paye.		pague.
	retourne.		buelua
	ſache.		ſepa.
	acheue		acabe.
	vende		venda.
	recoiua.		reciba.
Mes que tu	*parles.*	*Como tu.*	hables.
	payes.		pagues.
	retournes		bueluas.
	cõmẽces		empiences.
	beſongnes		trabajes
	vendes		vendas.
	dormes.		duermas.
Mes què il	*parle*	*Como aquel*	hable
	paye.		pague
	retourne.		buelua.
	ſache		ſepa.
	acheue		acabe
	vende		venda.
	recoiue.		reciba.

	parlions		hablemos
	trouuions.		hallemos
	oyons.		oyamos
Mes q̃ nous	*vendions.*	*como nous*	vendamos.
	receuions.		recibamos
	sachions		sepamos.
	retournions		boluamos
	Parlies		hableis.
	trouuies		halleys
	oyes.		oyais.
Mes q̃ vous	*vendies.*	*como vous*	vendais
	receuies		recibais.
	sachies.		sepais
	retournies		boluais
	Parlent.		hablen.
	trouuent		hallen.
	gaignent		ganen
Mes quils.	*vendent*	*como aque llos.*	vendan
	facent		hagan
	sachent		sepan
	recoiuent		reciban

P. Qu'eſt on determine de faire	P. Que es lo que han determinado de hazer.
R. *Porquoy le demãdez vous.*	R. *P*araque lo preguntays.
P. Si ie le ſcauoys, ie ne le demãdaroys pas.	*P.* Si yo lo ſupieſſe, no lo preguntaria.
Ie veul parler.	Yo quiero hablar
tu veus acheter.	tu quieres mercar
il veut payer.	el quiere pagar.
v.S. veut aller.	v.m. quiere yr.
nous voulons chercher	queremos buſcar
vous voulez trouuer.	vos quereis hallar
ils veulent faire.	ellos quierẽ hazer
veulie ſcauoir.	quiero yo ſaber.
veus tu dire.	quieres tu dezir.
veut. v.s. veoir.	quiere. v.m. ver.
veut elle auoir	quiere ella hauer.
voulõs nous demãder.	q̃remos nos pedir
voules vous ouir	quereys vos oyr.
veulent ils donner.	quieren ellos dar



Ie ne ueul		*chãger*	Yo no quiero trocar
tu ne ueus		*entẽdre*	tu no quieres entẽder
il ne ueut		*conoitre*	el no quiere conocer.
nous ne uoulons	pas	*manger*	no queremos comer
uous ne uoules.		*boire*	no quereys beuer
ils ne ueulent		*deiuner.*	ellos no quierẽ almorz
elles ne ueulent		*diner*	ellas no quieren beuer
ueul ie		*ſouper.*	quiero yo cenar
ueus tu		*lire*	quieres tu leer
ueut il.		*eſcrire*	quiere el eſcreuir
ueut elle	pas	*apẽdre*	no quiere ella deprender
uoulons nous.		*retenir.*	queremos nos retene
uoules uous		*prẽdre.*	quereys vos tomar
ueulent ils		*attẽdre.*	quierẽ ellos aguarda

Il.	*Faut ſoffrir*	Es		Suffrir.
	falloit regarder	era		mirar
	a fallu viure.	ha ſido	menester.	viuir.
	fallut gaigner.	fue		ganar.
	faudra aymer.	ſera.		amar
	faudroit hayr.	ſeria.		aborrecer.

P. Pourquoy vos lamentes vous. P. Paraq̃ os q̃xays o lamentays.

R. *Ie voudroye.*		R. Yo querria	
tu voudroys.		tu querrias.	
il voudroit.	auoir fait.	el querria.	hauer hecho
nous voudriõs		querriamos	
vous voudries		querriades.	
ils voudroyẽt.		ellos q̃rrian.	

P. Comment acquiert on paradis.	P. Como adquieren el parayſo.
R. Faiſant bien. priant dieu dõnant aumoenes aimant charite. croyant yeſperant	R Haziendo bien. rogando a dios. dando limoſna. amando la caridad. creyẽdo yeſperãdo
P. qu'ſt il de faire.	P. Que es lo que ſe a de hazer.

R. *Il.* *il.*

me faut.
ſemble.
t' affiert.
aggree.
luy plait.
deplait.
nous touche.
poiſe.
vous fache.
vous compete.
auient.
leur ſuffiſoit.

R. conuiene me.
parece
eſta te.
agrada.
plaze. le.
deſplaze
toca nos
peſa
enhaſtia.
cale. os
acaeſce.
antojaſe les.

me falloit.	conuenia me.
te sembloit.	parecia te.
luy plaisoit.	plazia le.
nous fachoit	pesaua nos.
vous haitoit	antojaua se os
leur suffisoit.	bastaua les.
m'a fallu.	conuino me.
t'a semble.	parecio te.
luy a aggree.	agrado, o plugo le
nous a fache.	peso nos.
vous a haite.	antojo os.
leur a suffit.	basta les.
me faudra.	conuerna me
te souuiendra.	acordara se.
luy auiendra	acontecera le
nous plaira.	agradara nos.
vous semblera	parecera os.
leur suffira.	bastara les.
P. *Heu, brise, miche.*	P. Ce haragan
R. *Que vous plait mon maistre*	R. Que manda mi amo.
P. *que temps fait il*	P. Que tiẽpo haze.

R.	*eclere*	R.	Relampaguea.
	pleut		llueue.
	vente		haze aire oviēto
	gele		vela.
	neige		nieua
Il.	*degele.*		delyela.
	grele		graniza.
	trouue.		truerua
	obſcurcit.		eſcurece.
	deuient iour.		amanece.
	aueſprit		anochece.
	eclerit.		eſclarece.
il fait	*Beau.*	*haze.*	Lindo.
	bon temps.		buen tiempo
	laid.		ſuzio.
	ord.		lodo.
	fangeus.		lodoſo.
	frez.		freſco.
	humide.		humedo.
Il a fait.	*chaud.*	*ha hecho.*	calor.
	froid.		frio.
	calme		calma.
	cler.		claro.
	coy		quieto.
	bruine.		niebla.

il fe-ra. { *mal ſain.* / *ſeur.* / *perilleux* / *gliſſant.*	*hara* { malſano. / ſeguro. / peligroſo. / reſualadero, o deſliziadero.
P. Que fait on par yci.	P. Que ſe haze por aca.
R. *On.* { *preſche* / *fait bõne chere.* / *reioue.*	R. *Se* { predica. / regozija ó huelganſe / juega.
P. Que faiſoit on hier.	P. Que ſe hazia ayer.
R. *on* { *danſoit.* / *triumphoit* / *beuoit.*	R. *Se* { baylaua o dãça. / triumphaua. / beuia.
P. Que feit on auãt hier.	*P.* Que ſe hizo antes de ayer.
R. *on* { *chanta.* / *acheta.* / *paya.*	R. *Se* { Cantoſe / merco / pago.
P. Que fera on puys	*P.* Que ſe hara dſpues
R. *on* { *Mourra.* / *fera.* / *Ira.*	R. *ſe* { Morira. / hara. / yra.

P. Que vos plait il qu' on face.	P. Que quereys que se haga.
R. *commence / cerche / trouue.*	R. *empiece. / busque. / halle.* } *Se.*
P. que seroit il bō faire.	P. Que seria bueno hazer
R. qu' on. *feisse penitence / pensat a la fin. / aymat charite.*	R. q̄ se hiziesse penitēcia. / pensasse ala fin / amasse la caridad.
P. Si on vouloit & pouoit acōplir ce q̄ vous dites, vous sēbleroit il bien fait.	P. Si se quisiesse y pudiesse cūplir lo q̄ dezis, paresceria os bien hecho.
R. On ne pourroit, ne sauroit guiere mieux faire.	R No se se podria, ni sabria hazer pūto mejor.
¶ *La coniugaison du verbe estre.*	¶La conjugaciō del verbo Soy.
Ie suys. / tu es. / il / elle. } est. / v.s. / nous soumes / vous estes. / il sont.	Yo soy / tu eres / aquel. / aquella. } *Se.* / v.m. o v.s / nosotros somos. / vos soys. / aquellos son.

Suis ie.		Soy yo
es tu.		eres tu.
eſt il.		es aquel.
ſommes nous		ſomos noſotros.
eſtes vous		ſoys voſotros
ſont ils.		ſon aquellos.
ie ne ſuis.		yo no ſoy.
tu n'es.		tu no eres.
il n'eſt.		aquel no es.
nous ne ſomes	*pas*	noſotros no ſom.
vous n'ſtes.		voſotros no ſoys.
ils ne ſont.		aquellos no ſon.
N' ſuis ie		Soy yo
es tu.		eres tu.
eſt il.		es aquel.
ſomes nous.	pas No	ſomos noſotros.
ſont ils.		ſon ellos.
ſont elles.		ſon ellas.
i'toye.		Yo era.
tu etoys.		tu eras.
il eſtoyt.		aquel era.
v.s.eſtoit.		v.m.era,
nous eſtions.		noſotros eramos
vous eſties.		voſotros erades.
ils eſtoyent.		aquellos eran.

Ie fu	Yo ſuy.
tu fus.	tu fuiſte.
il fut.	aquel fue.
Nous fumes.	noſotros fuimos.
vous fûtes	voſotros fuiſtes.
ils furent.	aquellos fueron

ie ſeray.	yo ſere
tu ſeras	tu ſeras.
il ſera.	aquel ſera.
nous ſerons.	noſotros ſeremos
vous ſeres.	voſotros ſereis.
ils ſeront.	aquellos ſeran.
elles ſeront.	ellas ſeran.

ſois.	Se tu.
uil ſoit.	ſea aquel.
ſoyons	Seamos.
ſoyes.	Sed voſotros.
uils ſoyent.	Sean aquellos
lles ſoyent.	Sean aquellas.

Ie ſeroye.	*volũ tiers*	Yo ſeria	De buena gana
tu ſerois.		tu ſerias	
il ſeroit.		aquel ſeria.	
nous ſerions		noſotros ſeriamos.	
vous ſeries.		voſotros ſeriades.	
il ſeroyent.		aquellos ſerian	

S'	*Ie fusse, tu fusses. il fut. nous fusions. vous fusties. Ils fussent.*	si.	Yo fuesse. tu fuesses aq̃l fuesse nosotros fuessemos vos fuessedes. aquellos fuessen
qu'	*Ie soye tu soys. il soit. nous soyons. vous soyes. ils soyent.*	que.	yo sea. tu seas. aquel sea nosotros seamos vosotros seays. aquellos sean
mes qu'	*Ie soye. tu soys il soit. nous soyons. vous soyes. ils soyent*	Como.	yo fuere. tu fueres. aq̃l fuere nosotros fueremos. vos fueredes aquellos fueren
bien que.	*Ie soye tu soys. Il soit. soyons. soyes. ils soyent.*	bien que.	Yo sea. tu seas. aquel sea. nosotros seamos vos seays. aquellos sean.

	I'ay.	Yo he.	
	tu as.	tu has.	
	il a	aquel ha	
	v.S.a.	v.m. ha o v.s.	
	nous auons	*Este* auemos.	sido.
	vous aues.	vos aueys	
	ils ont.	aquellos han	
	i'auoye.	yo auia.	
	i'eu.	yo vue.	
	i'auray.	yo aure.	
	ieusse.	y.o vuiera.	
	ie auoye.	si yo vuiesse.	
Si	*i'auaoye.*	yo auria.	
que	*i'aye.*	*Este* yo aya.	
mes q̃	*ie aye.*	yo aure.	sido.
quand	*i'auray.*	yo aure.	
Ie.	*voudroye auoir.*	yo huuiera.	
	ieusse voulu auoir.	yo q̃sieraauer	
	(*ie veul estre.*	(yo quiero ser.	

MODVS IMPERSONALIS.

	Est.	Esta.	
	estoit.	estaua	
on.	*fut.*	estuuo.	se el hõbre.
	sera.	estara.	
	seroit.	estaria.	

¶ Cõiugaiſon duver be. Auoir.

¶ *La conjugaciou del verbo auer.*

i'ay	yo he.
tu as.	tu has.
il a	ıquel ha.
v.S.a	v.m.ha.
nous auons.	noſotros auemos
vous auez.	vos aueys.
ils ont.	ıquellos han.
i'auoye.	yo auia.
tu auois	tu auias.
il auoit.	a quel auia.
v.m.auoit.	v.m.auia.
nous auions.	noſotros auiamos.
vous auies.	voſotros aui ades.
ils auoyent.	aquellos auian.
i'eu	yo vue.
tu eus.	tu vuiſte
il eut.	aquel vuo.
nous eumes.	noſotros vuimos.
vous eutes.	voſotros vuiſtes.
ils eurent.	ıquellos vuieron.

I'auray.	yo aure
tu auras.	tu auras.
il aura.	aquel aura
nous aurons.	nosotros auremos
vous aures.	vosotros aureys.
ils auront.	aquellos auran
Aya.	haued.
aye.v.s.	aya.v.m.
ayons.	ayamos
ayes.	aued, o ayays
qu'il ayent.	ayan aquellos.
i'eusse.	yo vuiesse.
tu eusses.	tu vuiesses.
v.s.eut.	*si* v.m.huuiesse
si *nous eussions*	nos vuiessemos.
vous eussies.	vosotros vuiesse.
ils eussent.	aq̃llos vuiessen.
i'auroye.	yo auria.
tu aurois	tu aurias.
v.s.auroit	v.m.auria, o v.S.
nous aurions	nos auriamos.
vous auries.	vosotros auriades
ils auroyent.	aquellos aurian.

Dieu doit q̃	*i'aye.*	como	yo aya.
	tu ayes.		tu ayas
	v.S.ayt.		v.m.aya.
	nous ayons		noſotros ayamos.
	vous ayes		voſotros ayais
	ils ayent.		aquellos ayan

en cas que.	*i'aye.*	dado que.	yo aya.
	tu ayes.		tu ayas.
	il ait.		aquel aya.
	nous ayons		noſotros ayamos.
	vous ayés.		voſotros ayais.
	ils ayent.		aquellos ayan

Si. que.	*i'ay,*	*Si.*	yo he.
	i'auoie.		yo auia.
	i'auray.		yo aure.
	i'euſſe.		yo vuieſſe.
	i'auroye.		yo auria.
	i'auoye.		yo vuieſſe *auido*
mes q̃ quãd.	*i'aye.*	*que.* como	yo aya.
	i'aye.		yo vuiere.
	i'auray.		yo aure.
	i'euſſe volu auoir.	*qñ.*	yo vuiera querido hauer.
	ie voudroye auoir.		yo quiſiera auer.

¶ Linfinitif. | ¶ *Infinitiuo.*

Ie veul. / *pour.* / *d'* / *ayant* — *auoir*

Yo quiero auer.
por auer.
de auer.
auiendo.

¶ Par forme de impersonel.

on — *A.* / *auoit.* / *Eut.* / *aura.* / *auroit.* / *eut eu.* / *si on auoit.*

¶ *Hauer impersonale.*

Se — Ha / hauia. / vuo. / aura. / auria. / (de vuierase aui- / si se vuiesse.

¶ Ami lecteur.

A *Fin que tu n'abuses de ce verbe* (he) *espaignol ia sus conjugué, saches q̃ le dit* (he) *precede vn preterite, qui est auxiliaire aux autres verbes, comme.* Yo he

¶ *Benigno lector.*

A Fin q̃ no te engañes cõ el verbo *he.* español ya arriba conjugado: para mietes q̃ esto suele se poner adelante de vn p̃terito, o q̃lquier otro tp̃o q̃ del a menester, como de

hecho, yo hauia dicho. &c. *Mais* tengo. *requiert vn accusatif, comme apert par ces exemples.*	verbo auxiliario, pero tengo, rige siẽpre vn accusatiuo, como claramẽte parece por estos exemplos.

i'ay faim	yo tengo hãbre.
tu as soyf.	tu tienes sed.
il a chaud.	aquel tiene calor.
nous auons froid	nosotros tenemos frio
vous aues besoin.	vosotros teneis mẽestr̃
ils ont faute.	aquellos tienẽ falta.

i'auoye soin.	yo tenia cuydado.
tu auois someil.	tu tenias sueño.
il auoit mal.	aquel tenia mal.
nous auions dezir	teniamos desseo.
vous auies enuie.	vos teniades gana.
ils auoient ennuy	aq̃llos tenian enojo.

i'eu heur.	yo tuue dicha.
tu es malheur.	tu tuuiste desdicha.
il eut doute.	aquel tuuo duda.
nous eumes plaisir	tuuimos plazer.
vos eute meruelle	tuuistes marauilla.
ils eurent deplaisir	tuuieron desplazer.

i auray douleur.	yo terne dolencia.
i auray volunte.	yo ternia voluntad.
si i'auoye cõpassiõ.	si yo tuuiera cõpasiõ

Si i'eusse esperãce	si yo tuuiesse sperãça.
pour auoir peur.	por tener miedo.
ayant courage.	teniendo animo.

¶El frances no tiene proprio vocablo para dezir, yo estoy, yo estuue, estaua, ni estaré. mas vsa de varios vocablos, como alas vezes de *Estre*, otras de *arrester*, y tambien de *gesir* por quãto hallandolos yo disconformes cõ el estar, yo estoy, yo estuue. &c. Parecio me no poner por agora, sino el Español, como aqui se sigue.

¶*La coniugacion del verbo estar.*

Yo estoy.	yo estuue.
tu estas.	tu estuuiste
aquel esta.	aquel estuuo.
nosotros estamos.	estuuimos.
vos estais.	estuuistes.
aquellos estan.	estuuieron.

Yo eſtaua.
tu eſtauas
aquel eſtaua
noſotros eſtauamos
voſotros eſtauades.
aquellos eſtauan

yo he.
tu has
el ha.
auemos
aueis.
ellos hã
eſtado.

yo eſtare.
tu eſtaras.
aquel eſtara.
noſotros eſtaremos
voſotros eſtareis.
aquellos eſtaran.

yo eſtuuiera.
tu eſtuuieras
aq̃l eſtuuiera.
noſotros eſtu.
vos eſtuuiera.
aq̃llos eſtuuie.

yo eſtaria.
tu eſtarias
aquel eſtaria.
noſotros ſtariamos
vos eſtariades.
aquellos eſtarian.

yo eſtuuiera
tu eſtuuieras.
el eſtuuiera.
nos eſtuuiera.
voseſtuuierad.
ellos eſtuuierã

yo eſtuuieſſe.
tu eſtuuieſſes
aquel eſtuuieſſe.
nos eſtunieſſemos.
vos eſtuuieſſedes.
aquellos eſtuuieſſẽ

Por eſtar
por auer eſtado
eſtando.

i'auray douleur.	yo terne dolencia.
i'auray volunte.	yo ternia voluntad.
si i'auoye cōpassiō.	si yo tuuiera cōpassiō

Si i'eusse esperāce	si yo tuuiesse sperāça.
pour auoir peur.	por tener miedo.
ayant courage.	teniendo animo.

¶El frances no tiene proprio vocablo para dezir, yo estoy, yo estuue, estaua, ni estaré. mas vsa de varios vocablos, como alasvezes de *Estre*, otras de *arrester*, y tambien de *gesir* por quāto hallandolos yo disconformes cō el estar, yo estoy, yo estuue. &c. Parecio me no poner por agora, sino el Español, como aqui se sigue.

¶*La coniugacion del verbo estar.*

Yo estoy.	yo estuue.
tu estas.	tu estuuiste
aquel esta.	aquel estuuo.
nosotros estamos.	estuuimos.
vos estais.	estuuistes.
aquellos estan.	estuuieron.

Yo estaua.
tu estauas
aquel estaua
nosotros estauamos
vosotros estauades.
aquellos estauan

yo he.
tu has
el ha.
auemos
aueis.
ellos hā

estado.

yo estare.
tu estaras.
aquel estara.
nosotros estaremos
vosotros estareis.
aquellos estaran.

yo estuuiera.
tu estuuieras
aq̄l estuuiera.
nosotros estu.
vos estuuiera.
aq̄llos estuuie.

yo estaria.
tu estarias
aquel estaria.
nosotros stariamos
vos estariades.
aquellos estarian.

yo estuuiera
tu estuuieras
el estuuiera.
nos estuuiera.
vosestuuierad.
ellos estuuierā

yo estuuiesse.
tu estuuiesses
aquel estuuiesse.
nos estuniessemos.
vos estuuiessedes.
aquellos estuuiessē

Por estar
por auer estado
estando.

¶ La coniugation de deuoir.	¶ *La conjugacion del verbo deuer.*
Ie doy.	Yo deuo.
tu dois.	tu deues
il doit.	el deue
nous deuons.	nosotros deuemos
vous deues	vos deueis
ils doiuent.	ellos deuen.
Ie deuoye.	yo deuia
tu deuoys,	tu deuias,
il deuoit.	el deuia.
nous deuions	nosotros deuiamos
vous deuies	vosotros deuiades
ils deuoyent.	ellos deuian.
Ie deuray	yo deuere
tu deuras,	tu deueras
il deura	el deuera
nous deurons.	nosotros deueremos
vous deueres	vosotros deuereis
il deuront.	ellos deueran.
Ie deuroye	yo deueria
tu deurois.	tu deuerias
il deuroit.	el deueria
nous deurions.	nosotros deueriamos.
vous deuries.	vosotros deueriades
ils deuroyent	ellos deuerian.

S'.	*Ie deusse.* *tu deusses* *il deusse* *nous deusſions* *vous deusſies.* *ils deussent.*	si	Yo deuiesse tu deuiesses aquel deuiesse noso. deuiessemos vosot. deuiessedes. aquellos deuiessen

bien que	*Ie doyue.* *tu doiues.* *il doiue.* *nous deuions* *vous deuies.* *ils doiuent,*	biē que	yo deua tu deuas el deua nosotr. deuamos vosotros deuais. ellos deuan.

i eusse *tu eusses* *il eut* *nous euſsiōs,* *vous euſsies,* *ils eussent.*	deu faire	yo deuiera tu deuieras el deuiera nos deuieramos vos deuierades, ellos deuieran.	hazer
I' eusse, *tu eusses.* *il eut.* *nous euſsiōs* *vous euſsies.* *ils eussent*	deu auoir fait.	yo deuiera tu deuieras, el deuiera, nos deuieramos vos deuierades, ellos deuieran.	Auer hecho

¶ La coniugaiſon du verbe aller.	¶ *La conjugacion del verbo andar.*
Ie vay	yo voy
tu vas.	tu vas
il va	aquel va.
nous allons.	nos vamos, o ymos.
vous alles.	vos vais.
ils vont.	aquellos van.
I'alloye	yo andaua, o yua.
tu allois.	tu yuas
il alloit.	el yua.
nous allions	noſotros yuamos.
vous alliez.	voſotros yuades.
ils alloyent.	ellos yuan.
I'allay	yo anduue.
tu allas.	tu anduuiſte
il alla.	el anduuo
nos allames	nos anduuimos.
vousallates.	vos anduuiſtes.
ils allerent.	ellos anduuieron.
Ie ſuis. / *tu es,* / *il eſt.* } alles	yo ſoy / tu eres / el es. } *Ido.*
nous ſomes. / *vous eſtes.* / *ils ſont.* } alle.	nos ſomos / vos ſois. / ellos ſon. } *Idos.*

i'estoye. *tu estois.* *il estoit* *nous estions* *vous esties.* *ils estoyent.*	*alle.*	yo era. tu eras. el era. erades. ellos eran. eramos.	*Ido.*
i'yray. *tu yras.* *il yra.* *nous yrons.* *vous yres* *ils iront.*	*alles*	yo yre. tu yras. el yra. yremos yreys. ellos yran.	*Idos.*

¶En commandant, ou conseillant.

¶*Mandando o aconsejando.*

qu'il	*va.* *aille.* *allons.* *alles.* *aillent.* *desirant.*	ve. vaya aquel. vamos. id,o andad vayan aquellos. desseando.
	i'roye. *tu yrois.* *il yroit.* *nous yrions.* *vous yries.* *ils yroyent.*	yo yria. tu yrias. el yria. nos yriamos. vos yriades. ellos yrian

o ſi	*Iallaſſe*	yo anduuieſſe, o fueſſe
	Tu allaſſes	tu ãduuieſſes o fueſſes
	il allat.	el anduuieſſe o fueſſe,
	nous alliſsions.	noſot. anduuieſſemos
	vous alliſsies	voſotr. anduuieſſedes
	ils allaſſent.	ellos anduuieſſen.

¶Face Dieu.	¶*Plega a Dios.*

qu'	*i alle, ou voiſe.*	q̃	yo vaya,
	tu ailles.		tu vayas
	il aille		aquel vaya.
	nous allions.		andemos y vamos.
	vous allies.		voſotros vais.
	ils aillẽt, o voiſſent		aquellos vayan

¶La cõiugaiſon duverbe pouoir.	¶*La conjugacion del verbo poder.*

ie puis	yo puedo:
tu peus.	tu puedes,
il peut	el puede
nous pouuons,	nos podemos,
vous pouues	vos podeis
ils peuuent.	ellos pueden.

Ie pouoye.	yo podia.
tu pouois	tu podias
il pouoit	el podia
nous pouions	nos podiamos
vous pouuies.	vos podiades
ils pouoyent.	ellos podian.

ie peu	yo pude
tu peus	tu pudiste
il peut.	el pudo,
nous peumes.	nos pudimos
vous peutes	vos pudistes.
ils peurent.	ellos pudieron

ie pourray	yo podre
tu pourras	tu podras
il porra ou pourra.	el podra
nous pourons	nos podremos
vous pourres	vos podreis.
ils pourront.	ellos podran

Ie pourroye,	yo podria.
tu pourrois.	tu podrias
il pourroit.	el podria
nous pourrions.	nos podriamos
[vous] porries	vos podriades
[ils] pouroyēt	ellos podrian;

¶ Pleust a Dieu. ¶ *Pluguiesse a Dios.*

Ie peusisse o peusse.	Yo pudiesse.
tu peuses.	tu pudiesses.
il peusit, o peut.	el pudiesse
nous peussions. qu'	nos pudiessemos.
vous peusies.	vos pudiessedes
ils peusent, o peu sissent.	ellos pudiessen.

¶ La cõjugaison du verbe vouloir. ¶ *La conjugacion de querer.*

ie veul	yo quiero.
tu veus	tu quieres.
il veut	el quiere
nous voulons.	nos queremos.
vous voules.	vos quereys.
ils veulent.	ellos quieren

ie vouloye.	yo queria
tu voulois	tu querias.
il vouloit	el queria
nous voulions.	nos queriamos
vous voulies	vos queriades.
ils vouloyent.	ellos querian.

Ie voulu.	Yo quiſe.
tu voulus.	tu queſiſte.
il voulut.	el quiſo.
nous volumes.	noſotros q̃ſimos.
vous voulutes.	vos queſiſtes
ils voulurent.	ellos quiſieron

Ie voudray	yo querre.
tu voudras.	tu querras.
il voudra.	el querra.
nous voudrons.	nos querremos
vous voudres	vos querreis.
ils voudront.	ellos querran.

Ie voudroye	yo querria
tu voudrois	tu querrias.
il voudroit	el querria
nous voudrions.	nos querriamos.
vous voudries	vos querriades
ils voudroyent.	ellos querrian.

	ie vouluſſe o vouloye.	yo quiſieſſe.
	tu vouluſſes, ou volois	tu quiſieſſes
	il voulut, ou voloit.	*ſi* el quiſieſſe.
Si	*nos veuſsiõs o vouliõs*	nos q̃ſieſſmos
	vos veuſiſſies o voulies	vos quiſieſſed.
	ils veuſiſsẽt o vonloyẽt	ellos quiſieſſẽ.

que	*Ie vueille*	q̃	yo quiera
	tu vueilles		tu quieras
	il veuille.		el quiera
	nous vueillions		nos queramos.
	vous veuillies.		vos querais.
	ils veuillient.		ellos quieran

¶Imperſonalia. ¶ *Imperſonalia.*

On.	*va.*	va.	Se
	peut.	puede	
	veut.	quiere	
	doit	deue.	
	dit.	dize.	
on.	*pouuoit.*	podia	Se
	vouloit.	queria.	
	deuoit.	deuia.	
	diſoit	dezia	
on.	*peut,*	pudo	Se
	voulut.	quiſo	
	dit.	dixo	
on.	*ira.*	Yra.	Se
	pourra	podra	
	voudra.	querra	
	deura.	deuera.	



on.	*Iroit.* *pouroit.* *voudroit* *deuroit.* *diroit.*	*ſi ſe*	Yria podria queria deueria diria.
ſi on	*pouuoit* *vouloit* *deuoit.* *diſoit.*	*que ſe*	Pudieſſe quiſieſſe deuieſſe. dixeſſe.
¶ Pleuſit a Dieu.		¶ *Pluguieſſe a Dios*	
qu'õ	*Peut (lut.* *veuſit o vou* *ſceut.*	*que ſe*	pudieſſe. quiſieſſe. ſupieſſe.
¶ Dieu doint.		¶ *Oxala.*	
q u'õ	*puiſſe.* *ſache* *acheue.* *die.*	*que ſe*	pueda ſepa. acabe. diga.
ſi on eut.	*peu.* *voulu* *ſceu.* *fait* *dit.* *cherche* *trouue* *acheue.*		Pudiera. quiſiera. ſupiera. hiziera. dixera. ſe buſcara. hallara. acabara.

¶ Fin delas conjugaciones.

¶. *Siguese vn peq̃ño tratado vtil, y* ...uy necessario para los que dessean hablar ...leer la lengua Francesa. y Española.

...Breue instruction contenante

...maniere de bien prononcer & lire le Fran...ois, & Espaigniol.

¶Pronunciacion Francesa.

...y,o,oi ...or.æ. *Ay.o.ai.diphthongo, o triplex diphthongo, se pronunce come.æ.*

EXEMPLE.

¶ *Raison (en toute saison) fait maison*

...y.o.oi ...or.œ. Oy. o. oi. diphthongo se pronuncia por.œ.

EXEMPLO.

...oisson fait poyson.

¶Eo,ea,ei,iei.eu,oe,oei,eau,ou,oeu, yeu,eai,euy,se pronuncia ligeramente enla lengua, y sin pausa,como, *Seoir, veoir,george,beau,veau dea,veillé,seille, vielleße,seigneur,ceindre,veu,beu,coeur, soeur,oeil,coudre,oeuf,beuf,cieux, vieux mangeailles,dueil,sueil,fouiller,souiller, touiller,grenouille,* lo qual pronunciaras casi como, *Soir,voir,Iorge,da, bau, vau.&c.*

...phtõ ...e & ...iplex ...phtõ ...ie.

B. B. final, es muda, como, *Cromb. plomb,* las quales palabras, y las semejãtes pronunciaran, como cron. plon.

C. C. tiene diuersos sonidos, como aqui parece.

¶ *Pronunciaciones equipolentes, y equiualẽtes.*

FRA.	ESPA.		FRAN.
Cha.	Xa.		*Charbonier.*
che.	xe	*Exem*	*cheualier.*
chi.	xi.	*plo.*	*chiche.*
cho.	xo.		*chomeur.*
chu.	xu.		*chucas.*

¶ Ca, co, cu. conuien en son y pronunciaciõ conel Latin, Italiano, Español, Aleman Flamenco, & Ingles, como nos muestra esta palabra. *Concubinare.* ca, co cu.

¶ ça, ço, conuienen solamente conel Español, o morizco, como dezimos, *Venes ça françois, maçon, payes vostre rençon.* ça, ço

ça.çi. ¶Ce, ci, se pronuncia como casi, se, si, latin. Exemplo, *Certain, citoyen, certus, ciuis*.

sca.sco scu. ¶Sca, sco, scu, Es muy cercana su pronunciacion conel Latin, Italiano, Español, y Flamenco, como *scabelle scorpion, scurilite. &c.*

sça, sce sci. ¶Sça, sce, sci. Se ha de pronunciar, como, ssa, sse, ssi, exemplo, sçauant, sceptre, science.

D. Ad. ¶D. *P*uesta en fin de vna, o mas sylla bas, es muchas vezes muda, como *Normand, nud*, y si tras la dicha letra. d. sigue vna vocal, pronunciar la eys, como. t. Exemplo.. *Quand Hercules Alemand arriua, il trouua le grand edouard arme. &c.*

¶Notad que en principio de dicion y precediendo vna consonante no se deue pronunciar (las mas vezes) que por. a. como si dixessemos. *Admiral, aduocat, aduenir*, y poresta superabundancia es parecer de muchos, que bastaria escriuir. *Amiral, auocat, auenir, auint. &c.*

¶ E tiene muchos sones , como aqui parece. *Fenetre, casi. œ porte*, femini no. *portè*, masculino. *portee, creee.*

F. ¶ F. muchas vezes (especialmente dõ de es monosyllaba) casi muda co mo, *oeuf. boeuf, clef. &c.*

G. Siguiendo, a, o, ou, conuiene en pronunciacion con el latin, Italiano, Español, Aleman, Flamenco, e Ingles, como si dixessemos. *Gargantua, Golias, Guzman.*

¶ La dicha. G. siendo acompañada de vna. e, o, i, suena como, je. jy. Exemplo, *Gemeau, Giron, Gilles, Gisant. &c.*

¶ G. Antecediendo va, ve, y vi, se pronuncia (las mas vezes) como, ghe, ghi. Excepto enlas diciones si guientes. *Aguator, gue, gui, guise, pour Cite.*

¶ Gua,gue,gui,guo,immita (muchas vezes) ala pronunciació Italiana,como si dixessemos *poignart,trogue,regnon, &c.* Mas por respecto que ay variedad en algunas diciones,como en, *digne,cigne,signe,&c.* Muchos autores modernos no lo escriuẽ, o alomenos no se pronuncia, ni deue pronunciar sino por *digne, dine,* por *cigne,cine*, y por *signe,sine. &c.*

Gua. gue. gui. guo.

H. ¶ H. Aspiracion se deue pronunciar en Frances,como hache, reuerberando el son, porque quien la quisiesse llamar hau (*more germanico*) mereceria ser llamado valeriano,y corromperia cõla letra sillabas,palabras,y diciones

¶ Notad que la suso dicha letra. H. reuerbera la vocal siguiente,solamente en los nõbres proprios,y enlas diciones que no tienen salida del latin, como Herman,Hernand,Hercules. *Henry, Hocquetõ,hour,hourder,haillons. &c.*

I. { a, e, i, o, n } y { a, e, o, u } I. tiene diuersos sones,es a saber.i.latina.y.griega. y larga.j. doble consonante.

Il y a ja douze ans, que Irus est sans argent.

L. ¶ L. doble entre. i. y. e. es conforme en sonido, y pronunciacion a. lla, lle, lli, llo, llu, Español, lo qual es muy dificultoso de pronunciar a los Alemanes, e Ingleses por la tal grossura, verbi gratia: *baille, caille, paille, taille, corbeille, seille, fille, coquille, &c.* Excepto, *ville, village, mille, &c.*

M. ¶ M. Auiendo, e. precediente, y conyunta en vna syllaba, se pronuncia, como æme: Exemplo. *Emputer, embeu, emboue*, y esta. M. final, o precediendole. b, o, p, se pronuncia como n, como dezimos, *embaumer, emborguer, nom renom, surnom, &c.*

N. ¶ N. precediendole. e, o, conyunta cō la mesma, e, se pronuncia como ane, Exemplo. *Entendement, entendiblement, certainement.* &c.

P. ¶ P. Final es muda, como, *loup, chāp.* &c.

S. ¶ S. X. Z. finales y postreras, tienen vn mesmo son, como, *moys, ioyeulx*,

frez.&c.

Afe. efe. ife. ofe. vfe. ¶ S. Entre dos vocales se pronuncia como. z. Ase. ese, ise, ose, vse. Exemplo. *Vase, diocese, mise, chose, ecluse*.

¶ S. doblada, difiere en gran manera en son ala primera simple, como assi mismo differēcia la simple y sola alados. Aunque sea verdad que muchos mal enseñados no hazen alguna differencia, mas con todo esso no seguiremos nosotros su ignorancia delos tales, sino exortaremos, y exemplariamente enseñaremos alos dessеosos de saber la orthographia, y verdadera pronunciacion desta lengua Francesa, que se guarden de dessollar, y mal vsar delas palabras, como dezir *gros por grosses, foibles por foiblesses. gras por grasses. fines, por finesses, sages, por sagesses, bel por belle, quel por quelle, nul por nulle, sot, por sotte, sal por salle, nec vice versa*.

asse. esse isse. osse.

¶ T. puesta en fin de muchas sillabas es muda y sorda, como si dixessemos *verteusement, vigoreusement, soigneusemēt, hardiment*. y donde ay sola vna, no lo es porque se dize, *net, pet, fait, guet*. &c.

¶ Notad que. t. precediente, ion, se pronunciа como sion, o cion. Exemplo, *imagination, declamation. &c.* excepto si antes de la. t. vuiere. s. que entõces no aura lugar la tal pronũciacion, como si dixessemos, *bestion. mistion. &c.*

V. ¶ V. simple y sola, tiene diuersos sones porq̃ quãdo es vocal, se deue señalar, como veys. u. para efeto de tener mejor intelligẽcia de muchos vocablos equiuoquis, y de otras q̃ de razon se han de señalar ansi. ũ. para dar ayuda ala niñez y juuentud, q̃ muchas vezes yerra enlas tales, como *scũllon. grenouille, souiller, bouiller, & in equiuoquis.*

ũa. ũe. ũi. ũo. vocal.
va ve vi vo vu. cõsonã.

Vocales.	*lieũre* *tenũe* *beũe.* *eũe.* *ouy.*	*lieure* *tenue* *beue.* *eue.* *ouy.*	*Consonantes.*

¶ El Frances vsa muy pocas vezes de dos. vv. sino es en estos vocablos siguientes, como *Wider, Wihot, vulgaire, vueil, & compositis.*

vva. vve. vvi. vvo.

¶Breue instrucion para saber bi leer el Frances.

¶Si quereys leer bien el Frances, aueys de tener cuenta con la vltima y postrimera letra de cada dicion, y cõ la primera dela dicion y mediatamente siguiente porq̃ si son differentes, pronunciareys la letra vltima, y la otra siguiente, y de otra manera, no. Exempli gratia. *Allõs auant, aues vous fait, voz negoces.*

¶Aueys de aduertir, que. l. m. n. r. liquidas no entran en esta regla. Mira tambien que las diciones terminadas en. c, o en z. y en. s. cum hac coniunctione, y con inobedientes, porque dezimos con abuncia, y gran numero. *Item, ils ont, ils estoyent, ou ils auront, ils entendent,* las quales no se pronuncian, ni deuen pronunciar sino por il, y por estoyen.

Regula patitur exceptionem.

¶*Letras recibientes apostropho.*

C'. d'. dh'. i'. ih'. l' m'. n'. r'. s'. t'. qu'
Estas todas le reciben.

¶ Estas tales letras es necessario que sean pronunciadas sin pausa alguna, abreuiãdo, como si dixessemos, c'est, y no ce est, *d'amy*, y no *de amy*, *d'eau*, y no *de eau*. *d'homme*, y no *de homme*. *qu'il*, y no *que il*. *l'or*, y no *le or*. *l'argent*, y no *le argent*. *&c.* por la mesma orden y regla que tengo declarada.

¶ Yo no pienso detenerme aqui en hazer mencion dela mudança y trocamiento de vnas letras en otras, por ser cosa proli xa, para la breuedad que yo pretendo.

¶ Terminaciones, pronombres, y articulos del genero mascu lino Frances.

Terminatio.		Exemplo.	Excepcion.
Le. b.	*b.*	*Plomb.*	
lequel.	*c.*	*Arc.*	*Excep. Lembic.*
Du.	*d.*	*Pie. nud. nid.*	
duql. e. particip.		*Change. excep. ite come charite*	
Au. f.		*chef. excep. nef. soif. clef. lembic*	
auql. g.		*beurg. coing. ioing. soing.*	
il. h		*estomach.*	
luy. i.		*cri. excep. Souri. formi. merci.*	

Celuy. y. gay. excep. may apetrir, paroy, foy, loy
iceluy. l. mal. cal.
ce. m. nom. excep. faim.
cest. n an. en. in. vn. van. vin. excep. inain. fin, parfin, putain, nonain, & tion verbale.
cestuy. p. Loup. champ, hanap.
mon. q. coq.
ton. r. ar. er. ir. or. papier. excep. mer. culier. cour. tour. proturrir.
Son. s. dos. excep. brebis. vis. perdris. marris. chauuesouris
Aucũ. t. combat. excep. mort. hart. dent. court. nuit. part.
chacũ. u. trou. feu. excep. vertu. eau. peau.
Nul. x. couroux. faix. exce. toux. chaux. voix. noix. poix.
quiconq̃. z. Nez. excep. petz.

¶La manera de formar del masculino adiectiuo su feminino.

¶ B. Adiectiuo masculino haze su feminino. e, como. *cromb. crombe.*

¶ C. Haze che, y que. como. *blanc. grec. blãche. greque.*

¶ D. Haze, e. como *laid. ord. truant. laide. orde. truande.*

¶ E. Particip. haze eè. como *couroucé, couroucee. creé. creé.*

¶ F. Haze iue, como *oisif. oisiue, tardif. tardiue.*

¶ G. Haze ve, y ne. como *long. longue, malin. maligne.*

¶ I. Haze. ye, como, *enemy, enseuely. enemie. enseuelie.*

¶ L. Haze. le. como *mol, fol. molle. folle.*

¶ N. Haze. e. como *vayn. vayne, bon. bonne. vn. vne.*

¶ R. Haze. e. como *drapier, drapiere, menagier, menagiere.*

¶ S. Haze. as. es. os. sa. se. como *gras, grasse. gros, grosse. epes, epesse.*

¶ O I S. haze. e. *Francois, francoise. Anglois angloise.*

¶ T. Haze. e, como *entroit, contraint, faite. introite. contrainte.*

¶ V. Haze. e. como, *rompu. pelu. venu, rompue. pelue. venue.*

¶ X. Haze. se. como *vertueux, vicieux, verthueuse, vicieuse, faux, doux,* hazen. *fauce, douce, & poux,* haze, *rosse.*

¶ Z. *Frez,* haze, *freche, naiz, neè, metiz, metitize.*

¶ Terminaciones, articulos, y pronombres, del genero feminino.

Feminino. Exemplo. Excepciõ

la b. Roble. excep. limbe.
la quelle. ce. Sapiẽce. grace. excep. pouce. calice
dela de. garde. excep. monde, coude,
dela q̃lle. ee. cheminee. excep. caducee.
ala effe. greffe. coeffe.
ala q̃lle. ge. cage. exce. age. cum neutris á latino ortis.
elle. ye vie. excep. saye. foye. y uroye.
celle. lle. le. salle. perle. excep. poelle: moulle. stile. merle. bale.
ycelle me. plume. excep. abime. pseaume. beaume. terme. quareme. trẽcheplume.
Ceste. me. gue. ne. medicine. rogue. carene. exce aumone, demaine. origine. trone.
ceste cy. pe. coupe. excep. crepe. cũ. neutris lat.
ma. que. fabrique. excep. musque. trafique, cum neutris lat.
Ta. ire. terre. excep. caractere. cum neutris.
Sa. ase. ese. rase. excep. vase. diocese.
aucune. ise. ose guise. chose. excep. marcise.
chacune sse. promesse. proesse.

Mille. te. pourete.excep. reste. geste. cote. gi ste.ete.contracte.magistrate.&c.

q̃conq̃.ve.ue. Rue.caue.excep. glaiue. & orta a neutris lat.

vne. che. bouche. excep. dimenche. austruche.porche.

¶Nombres communes.

¶ *Ocuure* *affaire.euangile.nauire.duche conte gent.val.ayde.grant.amour*, y *reste.* son sustantiuos communes.

¶Terminaciones de adiectiuos cõmunes, los quales siruen, assi al hombre, como a la muger.

¶ *Be.ce.de.ge.che.ile.aire.me. ne. este. te. ble. bre.cre.dre.fre. gre.pre.tre.vre.* Sõn todas communes, porque indifferentemente al hombre: *courbe*, como ala mmger, *propice.rude.ramage,riche,agile,contraire,vltime.amene.honneste. honnorable. libre. mediocre.tendre.saffre.allaigre.apre. opiniatre yure.&c.*

¶ *Nostre,y. vostre, singulares*, son comunes.

Como. { *Nostre.* *Vostre.* } { *Pere.* *mere.* *Frere.* *Soeur.* *Compaignon.* *Amy.* }

Et noz. voz. les. des. aus. ces. mes. tes. ses. plurales, son tambien communes, digo que siruẽ assi al masculino, como al feminino.

Como { *Noz.* *voz.* *les.* *des.* *aus.* *ces.* *mes.* *tes.* *ses.* } { *bons amys.* *bonnes amies.* *prochains voisins.* *prochaines voisines.* *beaulx enfançonets.* *belles filletes.* *bons vallets.* *bonnes chambrieres.* *bons compaignons.* }

¶Pronunciation Espaigniole.

¶*Il conuient premierament (comme dessus est souuent recordè, & mentione) deuement, & naiuement prouoncer les letres alphabetiques, car sans doute icelles letres prononcees ala naiue guise Castellanne, different grandement en prononciation aus autres, come la clere preuue en rend patẽt, temoinage.*

C. ¶ *Le.c.a diuers son, comme,* cara, çamo
ç.ch. ra, chapiron.

¶ C. *Ayant ceste cercille ainsi. ç. denote la diction estre estrange a sauoir. Morisque, Arabique, o Iudaique.*

D. ¶ *D. final conioincte auec vne voyelle, se pronōce a double & espesse langue plus*
ad,ed. *aprochant ala pronunciation Angloi-*
id..vd *se q̃ a nulle autre, come,* hermanidad, ciudad, sed, merced, venid, virtud, *ca si cōformāt.a.* adh. edh. idh. udh. angl.

G. ¶ La. G. *a diuers sons, come.*

Garcia calabaça	} *morisq̃.*
gengibre.	
gigante	
guinda.	} *Fran.*
guerra.	
guardar.	} *Ital.*

¶ *Gua, guo, se prononce comme, guena & gue no francois.*

H. ¶ *Le.H. est souuent inutile en son comme ensemblables vocables,* humano, honesto.

¶ *Le dit.H. sert ala fois seulement, pour denoter la letre.u. estre voyelle. comme,* hueuo, huespe, huerto, huesso.

¶ *Item le dit. H. reuerbere aucune fois, comme* hambre, hasta, hombre, hijo. &c.

I. ¶ *La letre.* I. *a diuers sons, comme,* Ira, ygualar, lat. jamas, jarro, *double,* ayo, ayunar, raya, *vocal conson.* ayo, raja. consonante.

L. ¶ *L. a diuers sons, comme,* calar, callar, lana llana, leña, llena, laue, llaue.

N. ¶ *N. a deux sons, come.* pena, peña, rana raña.

Q. ¶ Q. *a double sons, comme.* quattro, quarto, querer quexar.

X. Ceste lettre. X. est dite du vulgaire Espaigniol, equis: la quelle de sa nature a telle propriete en Espaigne, que seulement luy aiognant vn, o. fait arrester, y demeurer les Asnes; & en autres pais, comme en France, on fait enuoler les poulles, coqs, & chappons.

Espa. X	a, e, i, o, u	*Sonne cõme.*	*Cha. che. chi. cho. chu.*	Fran.

Exemplo.

Xabonero. coxear. ximenez. coxo. q̃xoso.

Z. ¶ *La lettre.Z.est assez difficile a pronocer & plus a l'exprimer par la plume, comme.* agraz. axedrez. nariz. diez. doze. raiz. boz. albornoz. luz, y nuez.

¶ *Et pource reseruerons quelque chose, pour l'xercice, & verbale declaraison du maistre*

¶ De l'inuersion des letres Espaignioles.

¶ *Considere que la mutacion & changement des letres, des vnes es autres, estrange & obscursit si grandement les dictions du naturel, i'ay cherche & laborieusement trouue les regles ensuiuãtes, les quelles a mon auis porteront grand auantage, auancement y ayde a nostre ieunesse.*

¶ Premierement.

B. ¶ *B. latin est change, y souuant corrõpu en.u. & ala fois en.p. espaigniol. Exẽplo.* Varnabas bibio como sabio *pour dire*: Barnabas viuio como sabio *siue Barnabas vixit vt sapiens.*

C. ¶ *C. latin est change en.g, & ala foys en* e.g & z. *Espagniol, comme.* Diego. ciego. vazio. bozear, reziente, dedico. cecus. vacuus. vomiserari. recens.

¶ C L. *en.ll.comme*,llamar,llaue, declamo,
cl.en l. clauis.

D. ¶ D. *en.l.&.t.comme* olor, cola, ama
d.en l. do, dado, leydo,Pedro, ciudad de
&.t. odor,cauda,amatum,datum,lectum,
Petrus,ciuitas.

E. ¶ *E.en.i.& ye.come* pido.viento.mie
e.en i. do,ciento,de peto.*ventus.metus.cen
tum.&c.*

F. ¶ *F.en h.& en.ll. comme*,huyr,hijo,hã
f.en h. bre,hez,hago,llamo, *de filius, fames.
fex,facio,flamma.*

GN. ¶ G*n.en.ñ.comme* leña.ſeño.de lignũ.
en.ñ. ſignum.&c.

I. ¶ I. *en.e.comme.*beuo,*y en.t.comme* vie
en.e. jo,de vetus,lengua de lingua.

L. ¶ *L. en. i. comme*, ajo, de alium, hijo
en.i. de filius. &c.

O. ¶ *O en.u.& ue. comme* lugar.puerta.
en.u. nueuo. puerco. de locus, porta, no-
& ue. uus,porcus.

P. ¶ *P. en.b. & ala fois en.u. & en.l.dou
en.b.* *ble,comme*,Cabra,lobo,ſauor, ſauio,
llaga,lleno. de capra,lupus, ſaper, ſa
piens,plaga,plenus.

Q. Q. *en.z. & ala fois en.g. comme* lazo,
en z. cuezo, aguila, agua, de laqueus. coquo aquila, & aqua.

S. ¶ *S. en. c. & ala fois en. z. comme*, lodo mudo, vendido, prestado, vida, verdad, &c. de lutum, mutus, venditum. & tum supinum in cho, vt hecho, dicho, de actum, dictum.

V. ¶ *V. en. o. comme*, logro. de lucrum.

X. ¶ *X. en. z. comme* luz, juez, hez, nuez, paz, de lux, iudex, fex, nux, pax. &c.

¶ *Terminaisons, y articles masculins, des dictions Espaignoles.*

O. e. ¶ *O. y e. sont les deux plus communes terminaisons du mascul. comme.* vn mancebo diligente, vn mozo valiente. *Plural.* dos mancebos diligentes, dos moços valientes. *Ie ne trouue q̃ nao, excep. touchant ala letre. o. y. quant ala letre. e.* sangre, puente, aue, hambre, arthile, muerte, y parte: & *aucuns autres sont exceptes*,

C. ¶ *C. est mascul. comme* Albahaca.

Al. el. il. ol. ul. mascu. ¶ *Comme*, caudal, papel, perexil, caracol, *exceptes*, carcel, hiel, miel.

N. ¶ *Comme*. pan.haragàn. affan. excep.
mas. orden,ſarten,& verbalia in cion.
R. ¶ *Comme*. Talabar. ſauor. Excep.
mas. Mar.
X. ¶ *Comme*. relox.excep.box.
mas.

¶ *Pronoms maſcu. ſingul.* *Eſpa.*

¶El.aquel.eſte.eſſo.mio.tuyo miſmo.ſu yo.nueſtro.vueſtro. *ſont maſcul.*

Plura. ¶Ellos.aquellos. eſtos.eſſos. mios. tuyos.ſuyos.nueſtros.vueſtros.

mi.tu ſu. cõmuns.	*cõ-me*	mi tu. ſu.	ojo. ſeñor amo. hr̃o. hijo.	&	mi tu. ſu.	boca. ſeñora. ama. hermana hija.
Plura.		mis tus. ſus.	ſeñores ojos. amos. hr̃os hijos.	&	mis tus. ſus.	ſeñoras. entrañas. amas. hermanas. hijas.

¶ *Terminaiſons, & articles feminins, des dictions Eſpaignoles.*

A. femi. ¶ *Cõme* la calabaça frita. plural. Las calabaças fritas, la coſa limpia. plur. las coſas limpias.

Dia est masc. car nous disons, el dia es venido

ad. ud. vd. fem. ¶ *Cōme* humanidad, hermanidad, merced, sed, salud, virtud, *excep.* laud.

Z. a femi. *Cōme.* paz. hez, raiz, *excep.* arcabuz, agraz, albornoz, arroz.

¶ *Pronoms feminins Espaigniols.*

¶ Ella, aqlla, esta, essa, mia, tuya, suya, misma, nr̃a, vuestra, *sont femin. & singul.*

¶ Ellas. aqllas. estas. essas. mias, tuyas, suyas. mismas nr̃as vuestras, *son pluriers femin.*

El femi: ¶ *El article est femi. quand il precede vne diction feminine, encomenceante par vne voyelle, cōme*, el agua, el alma, el aguila.

¶ *Diminutiuos Franceses.*

¶ E. au, et. ot. con. in, son masculinos, y *ine. ette, otte. elle.* femininos. Estas son terminaciones delos diminutiuos frāceses, como *larronceau, forneau, homelet, cheualet, coercon, clerçon, gallantin, musquin, vinot, chenot, gallātine, femelete.* &c.

¶ Diminutif Espaignioles.

¶ *Ico, illo, vello, mascul. vt, ica, illa, ita, vela, femin. espa. cōme.* Iuanico. Lopezico, borrico. perrillo. marranillo. chiquito. bonito. vellaquito. poquito. borrachuelo, pañizuelo. &c.

¶ Los nombres que denotan alguna contnua, o vehemente action.

¶ Frances.	¶ *Español.*
Mangeur.	Comedor.
beuueur.	beuedor.
ioueur.	Iugador.
laboreur.	trabajador.
trompeur.	engañador.

¶ Siguense las declinaciones.

¶ Numero singular frances.			¶ *Numero singular Español.*	
Nominatiuo	*le*	*bel.*	El	ni
genitiuo.	*du*	*en*	del	ño
datiuo.	*au*	*f*	Al	her.
accusatiuo.	*le*	*a*	El	mo
ablatiuo.	*du*	*nt.*	del	so.

¶ Numero plurali.

Ntõ	*les*	*beaus*	los	ni
gtõ.	*des*	*en-*	delos	ños.
dtõ.	*aus*	*f.*	alos	her
actõ	*les*	*an*	los	mo
ablõ	*des*	*ts.*	delos	sos.

¶ Numero singulari.

Nominatiuo	*l'*	*hom*	El	hom
genitiuo.	*del*	*mes.*	del	bre
datiuo	*al'*	*ver*	al	vir

accusatiuo.	*l'*	*tu*	El	tuo
ablatiuo.	*del*	*eux*	del	so.

¶ Numero plurali.

Ntõ	*Les*	*hom*	los	hom
gtõ.	*des*	*mes,*	delos	bres
dtõ.	*aux*	*ver*	alos	vir
actõ	*les*	*tu*	los	tuo
ablõ	*des*	*eux*	delos	sos.

¶ Numero singulari.

Ntõ	*lequel*	*hom*	el qual	hom
gtõ.	*duquel*	*me*	del qual	bre
dtõ.	*auquel*	*ver*	al qual	vir
actõ	*lequel*	*tu*	el qual	tuo
ablõ	*duquel*	*eus*	del qual	so.

¶ Numero plurali.

Ntõ	*lesquels*	*hom*	los quales	hom
gtõ.	*desquels*	*mes*	de los quales	bres
dtõ.	*ausquels*	*ver*	a los quales	vir
actõ	*lesquels*	*tu*	los quales	tuo
ablõ	*desquels*	*eux.*	de los quales	sos

¶ Femenino frances español.

Ntõ	*laquelle*	*bel*	la qual	lin
gtõ.	*de laq̃lle*	*le*	de la qual	da
dtõ.	*à laquelle*	*fil*	a la qual	m
actõ	*de laq̃lle*	*l*	la qual	o
ablõ	*de laq̃lle*	*e.*	de la qual	ça.

¶ Numero plurali.

Nominatiuo	*les q̃lles*	*bel*	las quales	lin-
genitiuo.	*des q̃lles*	*les*	đlas q̃les.	das
datiuo.	*aus q̃lles*	*fil*	alas q̃les.	mo
accusatiuo.	*les q̃lles*	*les*	las quales	ças
ablatiuo.	*des q̃lles*		đlas q̃les.	

¶ Numero singulari masculino.

Ntõ	*iceluy, o celuy*	Ntõ	aquel.
gtõ.	*de celuy*	gtõ.	de aquel
dtõ.	*a celuy*	dtõ.	a aquel
actõ	*celuy*	actõ	aquel
ablõ	*de celuy.*	ablõ	de aquel.

¶ Numero plura. mascul.

Ntõ	*ceux.*	Nominatiuo	aquellos.
gtõ.	*d'iceux*	genitiuo.	de aquellos
dtõ.	*a iceux.*	datiuo.	a aquellos.
actõ	*ceux.*	accusatiuo.	aquellos.
ablõ	*d'iceux*	ablatiuo.	de aquellos

¶ Numero singulari fœminino.

Ntõ	*celle, ou icelle*	nominatiuo	aquella
gtõ.	*d'icelle.*	genitiuo.	de aq̃lla
dtõ.	*a celle.*	datiuo.	a aq̃lla.
actõ	*celle.*	accusatiuo.	aquella
ablõ	*d'icelle.*	ablatiuo.	de aq̃lla

¶ Numero plurali fœminino.

Ntõ	*celles.*	nominatiuo	aquellas.
gtõ.	*d'icelles.*	genitiuo.	de aquellas.
dtõ.	*a celles.*	datiuo,	a aquellas.
actõ	*celles.*	accuſatiuo	aquellas.
ablõ	*d'icelles.*	ablatiuo.	de aquellas.

COMPARATIONES.

Maſ.	*Bon.*	Bueno.
	meilleur.	mejor.
	tre bon.	boniſsimo, o muy bueno
femi.	*Bonne.*	Buena.
	meilleure	mejor.
	tre bonne	boniſsima, o muy buena
adue.	*Bien.*	Bien.
	mieux	mejor.
	tre bien.	muy bien.
Maſ.	*Mauuais.*	Malo.
	pir.	peor.
	tre mauuais	muy malo.
femi.	*Mauuaiſe.*	Mala.
	pire.	peor.
	tre mauuaiſe.	muy mala.
adue.	*Mal.*	Mal.
	pis.	peor.
	tre mal.	muy mal.

	Gran.	Grande.
Maſ.	*maieur.*	mayor.
	tre grand.	grandiſsimo.
	Grande.	Grande.
femi.	*maieure.*	mayor.
	tre grande.	grandiſsima.
	Petit.	Pequeño.
Maſ.	*moindre.*	menor.
	tre petit.	muy pequeño.
	Petite.	Pequeña.
femi.	*moindre.*	menor.
	tre petite.	muy pequeña.
	Petit ou peu.	Poco.
adu.	*moins.*	menos.
	tre peu.	muy poco.

¶ Los otros adiectiuos ſe comparan en la manera que ſe ſigue.

¶ Poſiti.	comparati.	ſuperlati.	
Fran.	*Cher.*	*Plus cher.*	*Tre cher.*
Eſpag.	Querido.	Mas q̄rido.	Muy q̄rido
Fran.	*Fort.*	*Plus fort.*	*Tre fort.*
Eſpag.	Rezio.	Mas rezio.	Muy rezio.
¶ Poſiti	cōparati.	ſuperlati.	
Fran.	*Gras.*	*Plus gras.*	*Tre gras.*
Eſpag.	Gordo	Mas gordo.	muy gordo

Fran.	*Riche.*	*plus riche.*	*tre riche.*
Espag.	Rico.	mas rico.	muy rico.
Fran.	*Plein.*	*plus plein.*	*tre plein.*
Espag.	Lleno.	mas lleno.	muy lleno.

¶ Algunos espugnadores de letras o por mejor dezir nouelleros quieren vsar de nueuos superlatiuos en la lengua Francesa como por dezir, *Tre biẽ, dizẽ, tre bõ, por, trereuerẽd*, o lan dezir, *benissime, bonissime, reuerendissime*, lo qual por no ser de nadie estimados, e yo poniendolos tachado no vsare dellos, aunque nuestro Español parece en alguna manera tener mejor gracia, y poder de los vsar en algunos vocablos (more italicó) como famosissimo, reuerendissimo, clementissimo, gloriosissimo, prudẽtissimo, por muy famoso, muy reuerendo, muy prudẽte, muy clemente, muy excellente, &c.

¶ADVERBIA TEMPORIS.

¶ Frances.	¶ *Español.*
Maintenant	Agora.
huy.	oy.
Auiour dhuy.	Oy en este dia.
hier.	ayer
auanthier.	ante ayer.

¶ Frances	¶ *Español.*
demain.	mañana.
apres demain.	despues de mañana.
journellement.	cada dia.
annuellement,	cada año.
touts les iours.	cada dia.
toutes les ſemaines.	cada ſemana
chacune heure.	cada hora.
aucune fois.	álguna vez.
pieça.	rato ha.
naguere.	poco ha.
a mi iour.	a medio dia.
a mi nuit.	a media noche.
Quand.	Quando.
tempre.	temprano.
tard.	tarde.
aüant.	ogaño.
antant	antaño.
toujours	ſiempre.
ſouuent.	muchas vezes.
rarement.	pocas vezes.
allors.	entonces.
ala fois.	alas vezes.
d un iour a autre.	de vn dia a otro.
¶ Denotādolugar.	¶ *Denotant lieu.*
Icy.	Aca.

¶ Denotado lugar.	¶ *Denotant lieu.*
illec la.	ay alla.
de la	de aculla.
ala dextre	ala dieſtra.
ala ſenetre,o gauche.	ala yzquierda
dehors.	fuera.
enhaut.	arriba
dedens.	dentro.
embas.	abaxo.
par yci.	por aqui.
par la	por alla,por ay.
de cote.	a lado.
de loin.	de lexos.
depres.	de cerca.
ay lleurs.	en otra parte
vis a vis a l'oppoſit.	en frente.
Vne fois.	vna vez.
deux fois.	dos vezes.
la premiere fois.	la primera vez.
premierament.	primeramente.
ſecondement.	ſegundamente.
dernierament.	vltimamente.
ſuiuamment.	conſiguientemente.
conſequament.	idem.
finablement.	finalmente.
de rechef.	otra vez.

¶ *Demonstrat.* ¶ Demostrando.

voicy	*Ian.*	Cata aqui	A Iuan.
	mon liure		my libro.
	mon cas		mi caſo.
voila.	*la voye*		el camino.
	la vie	Catã ay	la vida.
	la verite		la verdad.
voila.	*le ſeigneur*		el ſeñor.
	ma borſa		mi bolſa.

¶ Denotat interrogat.	¶ *Denotando ynteraogatorio.*
Pourquoy	Porque
quantes fois	quantas vezes.
ou	adonde
deuers	hazia
d'ou	de dõnde
depuis quand	deſde quando
chez quy	en cuya caſa
comment	como
quoy	que
puis	y pues
dont vient ce	para que
quaſi, preque	caſi
a peine	apenas
apeu pres	pòco falta
a l'anciẽne mode	a la antigua

a la moderne	a la moderna
a la grosse mode	a la aldeanesca
¶ Denotát qualitate.	¶ *Denotando qualidad.*
Par amitie	Por amistad
por amour	por amor
par haine	por yndignacion
par courox	por enojo
par ieu	por burla
par meschef	por desgracia
amains iointes	a manos juntas
a tete nue	a cabeça descubierta
a escient	de veras
a l'aise	descansadamente
areculons	hazia tras
a l'obscure	a escuras
vertueusement	virtuosamente
noblement	generosamente
tres voluntier	de buena gana
tres enuy.	de mala gana
¶ Quantite.	¶ *Quantidad*
Vn peu	vn poco
assez	harto assaz
trop	demasiado
mout	mucho
moins	menos
guere	no mucho

de haut embas.	hazia abaxo.
a l'ecart.	a parte.
alenuers.	al reues.
de trauers.	a la trauiessa, o al traues
en bibay.	al sesgo.
auec moy.	commigo.
auec toy.	contigo.
auec luy.	consigo.
auec elle.	con ella.
auec eux.	con ellos.
auec elles.	conellas.
auec nous.	con nosotros.
auec vous.	con vosotros.
auec tous.	con todos.
de bout.	en pies alto.
certainement	por cierto.
vrayment.	verdaderamente.
a foy de pieton.	afe de soldado.
a foy de gentilhõme.	afe de hidalgo.
oy da.	Si, si.
par ma foy.	por mi fe.
par yci	por aqui.
par la.	por alla.
ou.	a donde
d'ou.	de donde.

A.	*A.*
au.	al.
aus,aux.	alos,alas.
aupres,pres.	cerca.
loing.	lexos.
apres.	despues.
deuant.	antes.
derriere	detras, atras.
de cote.	al lado.
de pres.	de cerca.
contre,encontre.	contra.
entre.	entre.
ioignant,tenant.	junto.
enuers, vers.	hazia.
par.	por
pour.	para.
outre, dela, par dela.	alla,allende.
deça,par deça	aca.
ſelon.	ſegun.
ſus,deſſus,ſur.	ſobre,ẽcima,arriba.
enuiron.	cerca.
a lentour.	ad derredor.
iuſques.	haſta
auec.	con
de.	de.
du.	del.

des.	de los delas	*quinze.*	quinze
en	en	*ſeiſe.*	diez y ſeis
es	en los en las	*dix ſept.*	diez y ſiete
ſans	ſin	*dix huyt.*	diez y ocho
ſous, deſſous	debaxo	*dix neuſ.*	diez y nueue
entour, alētor	cerca	*vint.*	veynte
excep fois ſinō	ſino	*trente*	treynta
hors dehors.	fuera afuera	*quarente*	quarenta
ens, dās, dedēs	dentro	*cinquāte*	cinquenta
vn.	vno	*ſoixante.*	ſeſenta
vnt.	vna	*ſeptante.*	ſetenta
deux.	dos	*huytāte*	ochenta
trois	tres	*nonante*	nouenta
quatre.	quatro	*cent*	ciento
cinq.	cinco	*deux cēts*	docientos
ſix.	ſeis	*mille.*	mil
ſept.	ſiete	*million.*	millon
huyt.	ocho	*dimēche.*	domingo
neuf.	nueue	*lundi.*	lunes
dix.	diez	*mardi.*	martes
vnze.	onze	*mecredi.*	miercoles
douze.	doze	*ioedi.*	jueues
treize.	treze	*vendredi*	viernes
quatorze	catorze	*ſamedy*	ſabado

vne heure	Vna hora.
vn iour	vn dia.
vne ſemaine	vna ſemana.
vn mois	vn mes.
vn an	vn año.
iour de feſte	vn dia de fieſta.
iour ouurier	dia de trabajar.
le noel	natiuidad.
le nouuel an	año nueuo.
les roys	los reyes.
la chandeleur	la purificacion.
les quaremeaux	carnes toliendas.
le quareme	la quareſma.
la paſque	la paſcua.
l' aſcention	la aſcenſion.
la penthecouſte	la pentecoſte
la trinite	la trinidad
la notre dame	nueſtra ſeñora
la ſaint Ian	el ſant Iuan
la ſaint Remi	ſant Remijo
la tous ſaints	todos ſantos
Ianuier.	Henero
feurier.	Hebrero
mars.	Março.

Auril.	Abril.
may.	mayo.
Iuin.	Iunio.
Iuillet.	Iulio,
aouſt.	agoſto.
Septembre.	Septiembre.
oƈtobre.	oƈtubre.
nouembre.	nouiembre.
Decembre.	Deziembre.
Prin temps.	Verano.
Ete.	Eſtio.
Autun.	Otoño.
Hiuer.	Inuierno.

FINIS.

¶ Impreſſa en Alcala de Henares en caſa de Pedro de Robles, y Franciſco de Cormellas.

Año de. 1565.